

Aus: K. Schlatter et al (2017): DaZ unterrichten. S.37–42. Bern: Schulverlag plus

Die folgende Tabelle zeigt die wichtigsten Entlastungsbereiche mit Beispielen auf:

| Entlastungsbereich | Original | Entlastung |
|--|--|---|
| Wortschatz/Wendungen | Gehsteig Er sog den Duft von Eichen und Pilzen ein. | Trottoir (für die Schweiz) Er atmete den Duft von Bäumen und Pilzen ein. |
| Syntax (Satzbau) | An der Strasse, an der Max wohnt, gibt es nicht viel Strassenlärm. | Max wohnt an einer ruhigen Strasse. |
| Morphosyntax (Wort- und Zeitformen) | Susanne ging gern zur Grossmutter. Morgen kommt Mutters Schwester. | Susanne geht gern zur Grossmutter. Morgen kommt die Schwester von meiner Mutter. |
| Weltwissen (insbesondere unter Berücksichtigung einer multikulturellen Lebenswelt) | «Ich bin doch nicht der Nikolaus!», ruft Jan und reisst seine Tasche wieder an sich. | Nicht bekanntes Weltwissen wird mündlich im Unterricht geklärt oder die Erklärung wird vorab in den Text ergänzt (siehe nächstes Bsp.). |
| | Mit einem Becher Joghurt wird die krebsrote Maxeline eingeschmiert. | Mit Joghurt wird Maxeline eingeschmiert, weil Joghurt sonnenverbrannte Haut kühlt. |

Funktionswörter (Pronomen, Konjunktionen, Präpositionen, Adverbien) werden nach Möglichkeit nicht aus dem Text gestrichen. Diese wichtigen Verknüpfungswörter werden von den Schülerinnen und Schülern tendenziell zu wenig wahrgenommen. Es ist Aufgabe des DaZ-Unterrichts, sie immer wieder in den Aufmerksamkeitsfokus zu stellen und ihre facettenreichen Bedeutungen in verschiedenen Kontexten zu klären.

6.2. Sich Bilderbücher zu eigen machen: Vom roten Faden zum Detail (von Susanne Peter)

Die Vorerfahrungen mit Geschichten bis zum Schuleintritt sind von grosser Bedeutung, unabhängig davon, in welcher Sprache sie gemacht wurden.

In der Praxis wird immer wieder beobachtet, dass Kinder, die bereits zu Hause viele Geschichten gehört haben, sich auf das Hauptgeschehen fokussieren können und eine Erwartung aufbauen, wie eine Geschichte verlaufen könnte. Hingegen bereitet es Kindern, die erst wenige Geschichten gehört haben, oft Mühe, das Wichtigste zu erkennen. Deshalb bleiben sie häufig an einem Detail hängen und sind nicht mehr «auf die richtige Spur» zu bringen.

Kinder am Anfang des Deutscherwerbs sind zudem gefordert, die schriftlichkeitsgeprägte Sprache der Geschichten auf Deutsch verstehen zu lernen.

Was mit diesem Förderansatz erreicht werden kann

Bei der vorbereitenden Arbeit mit dem Roten-Faden-Text (Kürzest-Zusammenfassung) steht als Ziel im Vordergrund, dass alle Kinder der Klasse aktiv an den Gesprächen über das Geschehen und die Details der Geschichte teilnehmen können.

Kinder am Anfang des Deutscherwerbs oder mit wenig Geschichtenerfahrung werden auf das Zuhören in der Gemeinschaft der Regelklasse vorbereitet. Sie wissen, worum es in der Geschichte geht, und können sich Situationen und Personen vorstellen und die Ereignisse situieren. Sie kennen die dafür notwendigen Formulierungen auf Deutsch (Neugebauer & Nodari, 2012, DVD, Kapitel 3).

Die Merkmale des Roten-Faden-Textes

Ein Roter-Faden-Text ist die Kürzest-Zusammenfassung einer Geschichte. Wo Handlungsmuster vorkommen, die sich wiederholen, wird die Geschichte gekürzt und die Anzahl der Bilder reduziert. So bleibt die Haupthandlung trotz dieser Reduktion nachvollziehbar. Die Sätze zu den ausgewählten Bildern sind in einfacher Sprache gehalten. Wichtig ist dabei, dass auf Text- und auf Satzebene Verknüpfungswörter wie z. B. *nachher*, *plötzlich*, *aber*, *zum Glück*, *am Schluss*, *weil* oder *wenn* vorkommen. Ebenfalls zu beachten ist, dass der Spannungsbogen der Geschichte erhalten bleibt. Wenn möglich werden Satzmuster und Wendungen wiederholt.

Das folgende Beispiel veranschaulicht die Merkmale der ganzen Geschichte bzw. des Roten-Faden-Textes:



ABBILDUNG 7 BEISPIEL ZU «KARNI UND NICKEL» (Boujon & Michels, 2005)

| Merkmale der ganzen Geschichte: | Merkmale des Roten-Faden-Textes: |
|---|--|
| Karni und Nickel werden vorgestellt, die beiden Hasen sind Freunde. | Karni und Nickel werden vorgestellt, die beiden Hasen sind Freunde. |
| Eines Tages bekommen sie Streit. <i>Es wird ausführlich geschildert, wie sie sich gegenseitig ärgern.</i> | Eines Tages bekommen sie Streit. <i>Es wird nur erzählt, dass sie Streit haben, aber nicht geschildert, wie sie sich gegenseitig ärgern.</i> |
| Da kommt ein Fuchs und will Karni und Nickel fressen. | Da kommt ein Fuchs und will Karni und Nickel fressen. |
| Durch den gemeinsamen Feind werden die beiden Hasen wieder Freunde. | Durch den gemeinsamen Feind werden die beiden Hasen wieder Freunde. |

Die Herstellung des Roten-Faden-Textes

Zuerst wird zu jedem Bild eine sprachlich entlastete Version des Bilderbuchttextes erstellt. Im nächsten Schritt geht es um die Reduktion der entlasteten Version zum Roten-Faden-Text. Um den Umfang dieser Zusammenfassung festzulegen, bewährt es sich, jemandem die Geschichte kurz und bündig und ohne dazu Bilder aus dem Buch zu zeigen zu erzählen. So kann eruiert werden, welche Handlungsschritte und welche entsprechenden Bilder für den Roten-Faden-Text benötigt werden. Nachdem die Bilder auf diese Weise ausgewählt wurden, wird der Text dazu gemäss den oben beschriebenen Merkmalen erstellt. Wenn immer möglich, werden Sätze aus der entlasteten Version wortwörtlich für den Roten-Faden-Text übernommen.

Das Notieren der zwei Textversionen in einer Tabelle vereinfacht den Textvergleich:

ABBILDUNG 8 TEXTVERGLEICH «KARNI UND NICKEL»

| Bild Nr. | Sprachlich entlastete Version | Roter-Faden-Text |
|----------|--|---|
| 1 | Karni und Nickel sind zwei Hasen. Karni ist braun und Nickel ist grau. Sie wohnen in zwei Höhlen nebeneinander. | Karni und Nickel sind zwei Hasen. Karni ist braun und Nickel ist grau. |
| 2 | Am Morgen strecken sie den Kopf aus der Höhle. Karni ruft: «Guten Morgen, Nickel!» Und Nickel antwortet: «Hallo Karni, geht es dir gut?» | Karni ruft: «Guten Morgen, Nickel!» Und Nickel antwortet: «Hallo Karni, geht es dir gut?» |
| 3 | Aber plötzlich bekommen die beiden Hasen Streit. Nickel hat seinen Abfall auf die Wiese geworfen. Karni schimpft: «Räum sofort auf!» | Aber plötzlich bekommen die beiden Hasen Streit. Karni schimpft: «Räum sofort auf!» |
| 4 | Jetzt will Karni Nickel auch ärgern: Am nächsten Morgen stellt er das Radio ganz laut an. Nickel schreit: «Ruhe! Stell sofort das Radio ab!» | Nickel schreit: «Ruhe! Stell sofort das Radio ab!» |
| 5 | Von dem Tag an haben die zwei Hasen richtig Streit. Karni schimpft: «Nimm deine Wäsche weg, sonst sehe ich nichts!» | |
| 6 | Nickel wirft eine Seife nach Karni: «Wasch dich, du Stinktief!» | |

Ein Textvergleich zu «Karni und Nickel» steht als Download zur Verfügung.

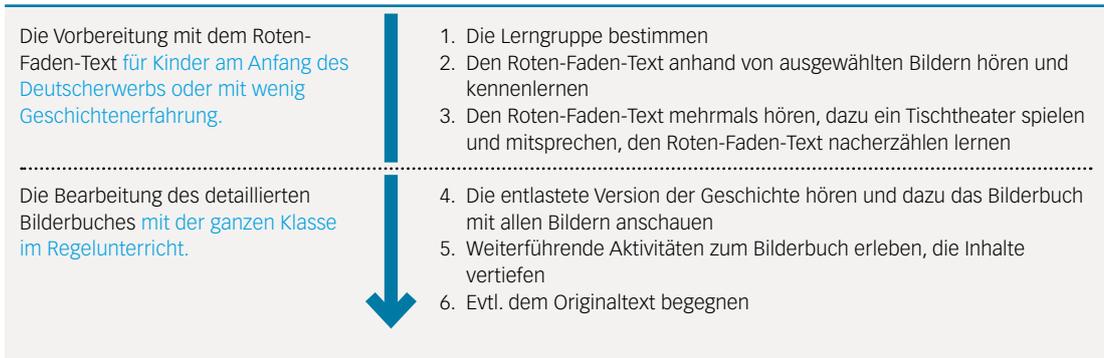
[↓ Download](#)

In den folgenden Aussagen schildern zwei Lehrpersonen ihr Vorgehen zur Reduktion der Bilder bzw. zur Überprüfung des Roten-Faden-Textes:

«Um die Anzahl der Bilder für den Roten-Faden-Text zu reduzieren, suche ich im Bilderbuch jeweils die Seiten, auf welchen sich Handlungen wiederholen. Von diesen Seiten wähle ich eine oder zwei aus, um die Handlung sozusagen als Muster zu schildern. Meistens ist die erste Seite dieser Handlungswiederholungen dabei.»

«Wenn ich den Roten-Faden-Text entworfen habe, erzähle ich ihn, wie ich das im DaZ-Unterricht mit den Kindern tun würde. Ich setze mich auf einen Stuhl und erzähle laut und theatralisch, mit Mimik und Gestik. So kann ich am einfachsten erkennen, ob der Rote-Faden-Text als Geschichte funktioniert. Wenn ich nicht spannend erzählen kann, fehlen meistens «kleine Wörter» oder direkte Rede. Oder ich realisiere, dass etwas im Ablauf fehlt.»

Überblick zur Umsetzung im Unterricht



Mit der Lerngruppe anhand des Roten-Faden-Textes in die Geschichte einsteigen

Für Kinder, die noch am Anfang des Deutscherwerbs stehen, sowie für Kinder mit wenig Geschichtenerfahrung eignen sich Rote-Faden-Texte als Vorbereitung auf das Hören der Geschichte im Regelunterricht.

Zuerst zeigt die DaZ-Lehrperson den Kindern wichtige Figuren und Requisiten aus der Geschichte und gibt ihnen Gelegenheit, damit zu handeln. Durch dieses spielerische Sammeln von Erfahrungen mit dem Material und im Gespräch darüber werden die Kinder auf die Geschichte eingestimmt. Dieses Setting kann mit einer inhaltlichen Vorentlastung verglichen werden, mit der ältere Schülerinnen und Schüler auf das Lesen eines Textes vorbereitet werden.

Anschliessend liest die Lehrperson den Roten-Faden-Text mehrmals vor. Sie selber oder ein Kind zeigt dabei auf die entsprechenden Einzelbilder bzw. auf die Details in diesen Bildern.

Eine gute Möglichkeit ist, diese Vorbereitung auf eine Geschichte in Zusammenarbeit mit der Klassenlehrperson zu planen:

«Die Klassenlehrperson des Kindergartens sagt mir etwa vier Wochen im Voraus, welches Bilderbuch sie als nächstes einsetzen möchte. Ich erstelle dann eine entlastete Version und einen Roten-Faden-Text dazu. In den zwei Wochen vor dem Einsatz des Buches in der ganzen Klasse arbeite ich im DaZ-Unterricht mit dem Roten-Faden-Text. Anschliessend, beim Einstieg mit allen Kindern, erzählt die Klassenlehrperson zuerst die entlastete Version zum ganzen Bilderbuch. Die DaZ-Kinder wissen zu diesem Zeitpunkt bereits, worum es in der Geschichte geht, und können einzelne Sätze mitsprechen.»

Eine Klassenlehrperson berichtet von folgendem Vorgehen, da in ihrer Kindergartenklasse auch einige Kinder mit Deutsch als Erstsprache über wenig Geschichtenerfahrung verfügen:

«Die Heterogenität in meiner Klasse bezogen auf die Vorerfahrungen mit Geschichten ist riesig. Seit ich jeweils eine Woche vor dem Start mit einem neuen Bilderbuch jeden Tag während der Postenarbeit den Roten-Faden-Text mit einem Tischtheater spiele, ist der Einstieg mit dem Bilderbuch in der ganzen Klasse viel einfacher. Alle Kinder können folgen und machen aktiv mit. Diese Vorarbeit mit dem Roten-Faden-Text dauert pro Tag etwa 15 Minuten. Alle Kinder mit wenig Geschichtenerfahrung sind dabei, unabhängig von ihrer Erstsprache. Manchmal

wird diese Arbeit auch von der DaZ- oder Teamteaching-Lehrperson durchgeführt. Damit wir alle die genau gleichen Sätze benutzen, liegt ein Blatt mit dem Roten-Faden-Text beim Tischtheater, so dass wir jeweils ablesen können.»

Den Roten-Faden-Text erzählen lernen

Mit einem Tischtheater lässt sich der Rote-Faden-Text leicht wiederholen. Die DaZ-Lehrperson liest ihn vor und spielt mit dem Tischtheater die Handlungen dazu. Das Verstehen wird einfacher, je genauer Handlung und Sprache übereinstimmen. Handlungen helfen zudem, die Sprache besser zu verankern. Die Lehrperson liest den Roten-Faden-Text lebendig und immer im gleichen Wortlaut vor. Nachdem sie dies einige Male wiederholt hat, übernehmen einzelne Kinder das Spiel. Sie werden aufgefordert, während des Spielens mitzusprechen. Durch dieses mehrfache Hören und Mitsprechen der immer gleichen Sätze lernen die Kinder den Roten-Faden-Text zunehmend auswendig und können ihn mit der Zeit alleine reproduzieren. Die Kinder erobern sich die Sprache zur Geschichte, die Wörter und Formulierungen sind ihnen geläufig.

ABBILDUNG 9 MIT PASSENDEN FIGUREN UND REQUISITEN WIRD ZUM ROTEN-FADEN-TEXT EIN TISCHTHEATER GESPIELT.



Eine DaZ-Lehrperson beschreibt, wie sie sicherstellt, dass die Erzählperspektive erhalten bleibt:

«Früher habe ich den Kindern mit dem Tischtheaterspiel auch das Sprechen des Roten-Faden-Textes ganz übergeben. Ohne meine Unterstützung wurde aber schnell nur noch die direkte Rede gesprochen, es entstanden Rollenspiele in dialogischer Sprache. Weil aber gerade die Sätze des Erzählers in den Geschichten so wichtig sind und darum besonders geübt werden müssen, behalte ich jetzt den Lead. Ich spreche beim Tischtheaterspiel immer mit, mal lauter, mal leise, je nachdem.»

Im Regelunterricht in die Arbeit mit dem Bilderbuch einsteigen

Wenn die Kinder, die noch am Anfang des Deutscherwerbs stehen, und die Kinder mit wenig Geschichtenerfahrung die neue Geschichte als Ganzes überblicken und den Roten-Faden-Text gut kennen, sind sie auf eine vertiefte Auseinandersetzung vorbereitet. Nun kann die ganze Klasse in die Geschichte einsteigen und die entlastete Version mit allen Bildern kennenlernen. Im Gespräch findet eine detaillierte Auseinandersetzung mit den Inhalten der ganzen Geschichte statt. Weiterführende Aktivitäten begleiten und vertiefen diese Inhalte.

Eine Klassenlehrperson schildert Beobachtungen auf der persönlichen Ebene und in Bezug auf die Reaktion der Kinder:

«Die Kinder waren im Allgemeinen viel aktiver und sprachlich produktiver als beim Vorlesen ohne vorher eingeführten Roten-Faden-Text. Sie haben auch immer wieder Sätze aus dem Roten-Faden-Text erkannt, aufgenommen und mitgesprochen. Ich erlebte das Vorlesen als gemeinsame Aktivität, in der ich eine Art Moderation übernahm, die Kinder jedoch Hauptakteure waren.»

Das Gelernte festigen

Tonaufnahmen der verschiedenen Textversionen ermöglichen ein mehrfaches, selbstständiges Hören der Geschichte. Diese Tonaufnahmen werden zusammen mit den Bildern zur Verfügung gestellt. Die Kinder wählen selber, welche Version sie hören möchten. Es zeigt sich, dass sie die Geschichte gerne immer wieder hören, auch wenn sie sie bereits gut kennen.

Eine DaZ-Lehrperson berichtet, wie sie die Tonaufnahmen herstellt und einsetzt:

«Ich spreche jeweils den Roten-Faden-Text und die entlastete Version auf mein Handy. Den Wechsel zum nächsten Bild markiere ich mit einem Glockenspielton. Anschliessend kopiere ich die Tonfiles auf einen Tonträger. Im Regelkindergarten können die Kinder in der Lesecke die Geschichten selbstständig hören. Sie hören sie mit Kopfhörer, dadurch sind sie ungestört. Die DaZ-Kinder können die Tonfiles zusammen mit dem selbst gestalteten Minibook nach Hause nehmen, um sie wiederholt zu hören.»

ABBILDUNG 10 ANHAND EINES SELBST GESTALTETEN BÜCHLEINS WIRD DER ROTE-FADEN-TEXT ERZÄHLT ODER DAS BÜCHLEIN WIRD WÄHREND DES HÖRENS DER GESCHICHTE ANGESCHAUT.



Weitere Beispiele von Unterrichtsskizzen mit Roten-Faden-Texten finden sich auf der Website www.netzwerk-sims.ch/Unterrichtsmaterialien.